

UDC 811.612.91

## FORMATION OF SCIENTOMETRIC TERMINOLOGY IN THE VIETNAMESE LANGUAGE

*V. Musiychuk*

PhD (Philology), Senior Fellow

A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine

4, Hrushevskoho Str., Kyiv 01001, Ukraine

Victoria.viet@gmail.com

The scientometrics in Vietnam is quite a new discipline, and its terminology is still at the stage of formation and normalization. The article is devoted to the problem of the formation of a terminology system of scientometrics (as well as related disciplines such as bibliometrics, informetrics, cybermetrics, etc.) in the Vietnamese language. Among the objectives of the study is to determine the fatigue or variability of terms, classification by morphological structure and method of creation. The scientometric terminology system of the Vietnamese language is conventionally divided into three clusters: industry nominations (names of branches of knowledge, such as scientometrics, bibliometrics, informetrics, etc.), methodological nominations (research methods used in scientometrics, in particular indexes), scientometric databases (bibliographic databases, scientometric index lists). As a result of the study, it was discovered that most of the scientometric terms in the Vietnamese language were created by the method of loan translation, some of them by the method of describing the concept that expresses the term. Most works in this area tend to use the original English-language terms, sometimes without translation. Abbreviations of terms in the Vietnamese language are borrowed without changes, only sometimes accompanied by refinement words. The scientometric terminology of the Vietnamese language is inconsistent, while there are several variants of the designation of the same term. There is no consistency in generic notions such as -metry, base, index. The process of forming a scientometric terminology system in the Vietnamese language is not yet complete and requires unification.

**Keywords:** bibliometrics, cybermetrics, informetrics, scientometrics, terminology, Vietnamese language

## ФОРМУВАННЯ НАУКОМЕТРИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У В'ЄТНАМСЬКІЙ МОВІ

*V. A. Musiychuk*

**Вступ.** З середини ХХ ст. і донині наукометрія постійно розвивається та охоплює дедалі більше країн. Так само як і в Україні, у В'єтнамі ця галузь поступово здобуває позиції як державна стратегія оцінки діяльності наукових та навчальних установ. Як будь-яка нова галузь, наукометрія для свого впровадження в новому мовному середовищі потребує термінологічного оформлення. Проблемі становлення термінологічної системи наукометрії (а також таких суміжних дисциплін, як бібліометрія, інформетрія, кіберметрія тощо) у в'єтнамській мові і присвячена ця стаття. Серед завдань дослідження є визначення усталеності або варіативності термінів,

© 2019 V. Musiychuk; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The World of the Orient*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

класифікація за морфологічною структурою та способом творення. Матеріалом дослідження є наукові статті наукометричної тематики, а також веб-ресурс, присвячений наукометричній галузі у В'єтнамі [Scientometrics...].

**Проблема виділення наукометричної терміносистеми.** Для виконання завдань нашого дослідження насамперед необхідно визначитися з обсягом термінологічної системи наукометрії, що до неї входить, а що залишається поза її межами. Треба зазначити, що тлумачення поняття наукометрії, її методологічного апарату, об'єкта та предмета дослідження не є однозначним у сучасній науковій практиці. Біля витоків наукометрії стояли кілька основоположних праць. У 1955 р. вийшла стаття Ю. Гарфілда про індекси цитувань як метод вимірювання ефективності наукової діяльності [Garfield 1955], що й нині є одним із важливих методів наукометрії. У 1966 р. з'явилася монографія Г. Доброва про наукознавство (або науку про науку), з якого пізніше і виділилася нова галузь – наукометрія [Добров 1966]. У 1969 р. В. Налімов у своїй монографії вводить у науковий обіг власне термін “наукометрія” [Налимов 1969]. Крім того, у 1969 р. А. Прічард започатковує термін “бібліометрія”, який надалі дуже часто буде вживатися поруч із терміном “наукометрія” [Pritchard 1969]. З того часу теоретичні та практичні положення наукометричної науки поступово наповнювалися, доповнювалися, змінювалися. Із сучасних доробків цієї галузі, які відомі в усьому світі, можна назвати Лейденський маніфест, прийнятий у 2014 році [Hicks 2015]. Наразі з'явилися терміни “інфометрія”, “кіберметрія”, “вебометрія”, “мережометрія”, “альтметрика” та інші, які тісно переплітаються з положеннями наукометрії, а розмежування цих галузей викликає дискусії (див., наприклад: [Brooks 1990, De Bellis 2009, Асєєв 2016]). Нам видається логічною схема зв'язку між цими галузями, запропонована Г. Асєєвим.

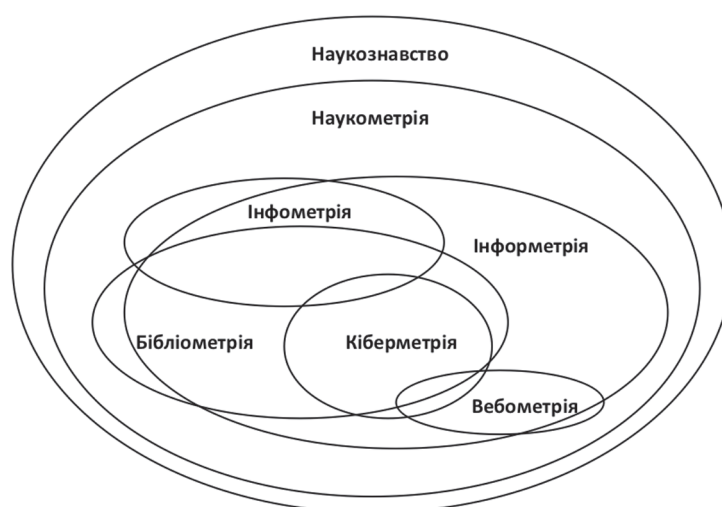


Рис. 1. Співвідношення різних метричних понять [Асєєв 2016, 5]

З рис. 1 видно, що наукометрія є ширшою галуззю, яка включає в себе інші дисципліни, зокрема й бібліометрію. Таким чином, у нашій роботі ми будемо включати до терміносистеми наукометрії й термінологію бібліометрії, інформетрії тощо.

Термінологічний апарат наукометрії у в'єтнамській мові формувався через процес запозичення з англійської мови. Про рецепцію саме англійських термінів свідчить велика кількість перекладних статей стосовно теорії і практики наукометрії саме з англійської мови (див., наприклад: [Thông tin... 2015; Scientometrics...]). Спробуємо дослідити, наскільки стрункою виявилася термінологічна система наукометрії у в'єтнамській мові. Для цього умовно виділимо кластери термінів: галузеві номінації, методологічні номінації, наукометричні бази. Нижче детально

розглянемо наповнення кожного із кластерів у терміносистемі наукометрії у в'єтнамській мові.

**Галузеві номінації.** До цього кластера ми зараховуємо назви галузей знань, як-от *наукометрія*, *бібліометрія*, *інформетрія* тощо. В англомовному варіанті (так само як і в україномовному) бачимо спільний корінь *-metrics* (від грецького “вимірювати”), який у в'єтнамській традиції може передаватися різними способами. Порівняймо такі терміни, як *геометрія* (*hình học*), *стереометрія* (*hình học không gian*), *тригонометрія* (*lượng giác*), *дозиметрія* (*đo liều chiếu xạ*). У перших двох прикладах складова *-метрія* не передається в в'єтнамською мовою, натомість доданий елемент *học*, що означає *наука*. У двох останніх прикладах є елементи, що означають *вимірювати*, – це морфеми *lượng* і *đo*. Щодо розглядуваної нами термінології, то в деяких джерелах ми зустріли такі позначення: *đo lường khoa học* (*наукометрія*, англ. *scientometrics*), *đo lường thư mục* (*бібліометрія*, англ. *Bibliometrics*), *đo lường thông tin* (*інформетрія*, англ. *informetrics*), *đo lường không gian ảo* (*кіберметрія*, англ. *cybermetrics*), *đo lường mạng* (*мережометрія*, англ. *netometrics*). Усі терміни утворені методом структурної кальки і дослівно означають: *вимірювання науки*, *вимірювання бібліографії*, *вимірювання інформації*, *вимірювання кіберпростору*, *вимірювання мережі*. Варто зазначити, що термінотворення гуманітарних наук у в'єтнамській мові шляхом запозичення характеризується переважанням калькування (на відміну від технічних наук, де частіше трапляються фонетичні запозичення). Таким чином, вищеведені галузеві номінації утворені за спільним принципом, а отже утворюють уніфіковану систему термінів. До цієї системи також входить термін *вебометрія* (англ. *Webometrics*) – *đo lường mức độ được biết đến trên không gian mạng* (буквально *вимірювання ступеня відомості в мережевому просторі*). Він, як і попередні терміни, має спільний елемент *đo lường*, але друга частина слова радше є поясненням суті терміна, ніж простим його перекладом. Однак такі номінації не дають розуміння про те, що це галузі наук, адже зазвичай для цього у в'єтнамській мові має додаватися морфема *học* (*наука*).

В інших джерелах нам трапилися інакші позначення термінів, зокрема наукометрія номінувалася *trắc lượng khoa học* (букв. *вимірювання науки*), а бібліометрія – *trắc lượng thư mục khoa học* (букв. *вимірювання наукової бібліографії*), *trắc lượng thông tin khoa học* (букв. *вимірювання наукової інформації*). Особливістю цієї групи термінів є те, що скрізь додано частину *khoa học* (*науковий*), яка ніби об'єднує їх і допомагає в розумінні суті цих наукометричних термінів. Таким чином, читач одразу розуміє, що йдеться про вимірювання не будь-якої інформації та бібліографії, а саме наукової. Використане в цих термінах слово *trắc lượng* є застарілим, однак тепер воно трапляється в термінології, наприклад у терміні *trắc lượng học thiên thể* (*астрометрія*). На нашу думку, термін *trắc lượng* більше підходить для найменування наукометричної термінології, ніж наведений вище *đo lường*. Обидва вони означають *вимірювання*, проте *đo lường* часто використовується в технічних науках, наприклад *dụng cụ đo lường* (*вимірювальні прилади*), *thiết bị đo lường* (*вимірювальне обладнання*), *đo lường điện* (*електровимірювання*). Ще точнішим (як у прикладі з астрометрією) було б найменування *trắc lượng học*, де морфема *học* давала б розуміння, що це саме *-метрія* (назва науки), а не *вимірювання* (процес).

Також іноді бібліометрію називають *đo lường ấn bản khoa học* (букв. *вимірювання наукових публікацій*). Іншою номінацією наукометрії є *ngành đo lường đánh giá khoa học* (букв. *галузь вимірювання та оцінки науки*). Ці терміни побудовані за принципом розкриття змісту поняття. Цей принцип часто використовується для творення нової термінології у в'єтнамській мові.

Схематично різноманіття номінацій у в'єтнамській наукометричній термінології можна зобразити на прикладі терміна *наукометрія*:

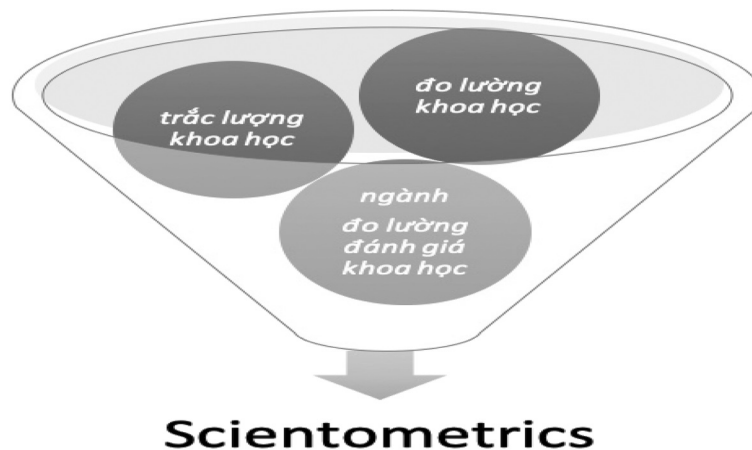


Рис 2. Неусталеність терміна “наукометрія” у в’єтнамській мові

Усі наведені терміни мають право на існування та відображають значення оригінальних англословних термінів. Однак важливою якістю термінології є її уніфікованість та системна узгодженість. На жаль, поки що цього немає. Крім того, різні найменування вищепроаналізованих галузей можуть одночасно використовуватись в одному й тому самому тексті (див., наприклад: [Thông tin... 2015]).

**Методологічні номінації.** До цього кластера зараховуємо назви методів наукометричних досліджень, показники, що відображають методику досліджень (індекси, ступені, похибки тощо).

Найчастотніші терміни в цьому кластері – це різноманітні індекси, які застосовують для вимірювання та оцінки наукової діяльності. Зазвичай ці терміни у в’єтнамській мові починаються зі слова *chỉ số* (індекс), а далі йде уточнення, який саме індекс. При цьому друга частина таких термінів може утворюватися різними способами. Наприклад, *chỉ số trích dẫn* (індекс цитування, англ. *citation index*), *chỉ số tự trích dẫn* (індекс самоцитування, англ. *self-citation index*), *chỉ số trích dẫn hiện thời* (індекс безпосередності, англ. *immediacy index*) – це кальки, які точно перекладають англійські складові термінів.

Часто один і той самий індекс позначається по-різному, наприклад індекс Хірша: *chỉ số H* (англ. *H-index*), *chỉ số Hirsch* (англ. *Hirsch index*), *chỉ số H-index* (англ. *H-index*). Два перші терміни з цієї групи калькують англійські оригінали. Останній – плеонастичний, адже в ньому присутні і в’єтнамська лексема *chỉ số* (індекс), і англійська *index* (індекс).

Деякі англійські терміни, які у своєму складі не мають слова *індекс*, при перекладі на в’єтнамською мовою додають його: *chỉ số tần suất trích dẫn* (букв. *індекс частотності цитувань*, англ. *citation rate*), *chỉ số trích dẫn nửa vòng đời* (букв., *індекс цитувань половини життя*, англ. *cited half-life*), *chỉ số minh bạch / chỉ số Transparency* (букв. *індекс прозорості / індекс Transparency*, англ. *Transparency*), *chỉ số Openess* (букв. *індекс Openess*, англ. *Openess*). Деякі з цих термінів також перекладаються без лексеми *chỉ số* (індекс), як наприклад, *mức độ mở* (букв. *відкритість*, англ. *Openess*).

Термін *Impact Factor* (імпакт-фактор) також часто передається з використанням лексеми *chỉ số* (індекс) або *hệ số* (коефіцієнт): *hệ số ảnh hưởng* (букв. *коефіцієнт впливу*), *hệ số ảnh hưởng IF* (букв. *коефіцієнт впливу IF*), *chỉ số ảnh hưởng* (букв. *індекс впливу*), *chỉ số ảnh hưởng IF* (букв. *індекс впливу IF*), *chỉ số tác động* (букв. *індекс впливу*), *chỉ số tác động của tạp chí* (букв. *індекс впливу журналу*). Серед наведених термінів маємо плеонастичні, у яких одночасно є і в’єтнамський еквівалент (*hệ số / chỉ số ảnh hưởng*), і англійська аббревіатура *IF* (від *Impact Factor*). Також трапився різний переклад слова *impact* – *ảnh hưởng* та *tác động*. На нашу думку, *tác động* краще передає зміст слова *impact*, а *ảnh hưởng* більше корелюється з англійським *affect*.



Рис. 3. Неусталеність терміна “імпакт-фактор” у в'єтнамській мові

**Наукометричні бази.** До цього кластера потрапляють назви наукометричних баз та їхніх складових частин. Найчастіше наукометричні бази позначаються сполученнями слів  *cơ sở dữ liệu* (база даних),  *cơ sở dữ liệu khoa học* (наукова база даних),  *dữ liệu trích lượng khoa học* (наукометричні дані),  *chỉ mục* (індекс),  *tập hợp* (колекція),  *danh mục* (каталог). Розглянемо ці позначення на конкретних прикладах:  *cơ sở dữ liệu Web of Science* (букв. база даних *Web of Science*),  *cơ sở dữ liệu thư mục Scopus* (букв. база даних каталогів *Scopus*),  *cơ sở dữ liệu của ISI* (букв. база даних *ISI – Institute for Scientific Information*). Тут використані словосполучення  *cơ sở dữ liệu* (база даних) та оригінальні назви баз англійською мовою.

Також часто використовуються й інші сполуки для позначення наукометричних баз, наприклад:  *dữ liệu trích lượng khoa học của ISI Web of Science (WoS)* (букв. наукометричні дані *ISI Web of Science (WoS)*),  *dữ liệu trích lượng của Google Scholar* (букв. метричні дані *Google Scholar*),  *danh mục trích dẫn trực tuyến của ISI* (букв. онлайн каталог цитування *ISI*).

Крім того, трапляється номінація  *chỉ mục trích dẫn khoa học* (букв. індекс наукового цитування). Необхідно зазначити, що в'єтнамська лексема  *chỉ mục* (індекс) відрізняється від наведеної в попередньому розділі статті лексеми  *chỉ số* (індекс). Перша лексема означає *індекс, покажчик як список*, а друга – *індекс, показник як число*. Таким чином, у в'єтнамській мові ці два поняття графічно розрізняються, на відміну від англійської мови. Незважаючи на це, у деяких назвах на позначення покажчиків все ж використовують лексему  *chỉ số*, як, наприклад, у таких номінаціях:  *cơ sở dữ liệu Chỉ số Trích dẫn Khoa học SCI* (букв. база даних *Індекс наукового цитування SCI (SCI – від англійської аббревіатури Science Citation Index)*),  *cơ sở dữ liệu Chỉ số Trích dẫn Khoa học Xã hội SSCI* (букв. база даних *Індекс цитування суспільних наук SSCI (SSCI – від англійської аббревіатури Social Sciences Citation Index)*),  *cơ sở dữ liệu Chỉ số Trích dẫn Nghệ thuật và Nhân văn A&HCI* (букв. база даних *Індекс цитування гуманітарних наук A&HCI (A&HCI – від англійської аббревіатури Arts & Humanities Citation Index)*),  *cơ sở dữ liệu Chỉ số Trích dẫn Tuyển tập Hội nghị CPCI* (букв. база даних *Індекс цитування збірок конференцій (CPCI – від англійської аббревіатури Conference Proceedings Citation Index)*). У вищенаведених термінах, крім перекладу англійської назви, подається уточнювальне словосполучення  *cơ sở dữ liệu* (база даних), а також оригінальна англійська загальноприйнята аббревіатура для позначення відповідної бази.

За аналогією з англійською номінацією  *core collection* у в'єтнамській мові формуються терміни за допомогою лексем  *tập hợp* (колекція) і  *danh mục* (каталог):  *tập hợp SCI* (*SCI – від англійської аббревіатури Science Citation Index*),  *tập hợp SSCI* (букв. колекція *SSCI (SSCI – Social Science Citation Index)*),  *tập hợp SCIE* (букв. колекція *SCIE (SCIE – Science Citation Index Expanded)*),  *danh mục các tạp chí tiềm năng*

(букв. каталог потенційних журналів, англ. *Emerging Sources Citation Index*), *danh mục trích dẫn khoa học Science Citation Index* (букв. каталог наукових цитувань, англ. *Science Citation Index*), *danh mục Science Citation Index (SCI)* (букв. каталог *Science Citation Index (SCI)*), *danh mục chính của Web of Science* (букв. головний каталог *Web of Science*). У перших трьох термінах цієї групи даються в'єтнамський рубрикатор *tập hợp* (колекція) та англomовна аббревіатура. У решті – іде переклад терміна або його тлумачення та англomовна аббревіатура або навіть повна назва англійською мовою, що звичайно є надлишковим.

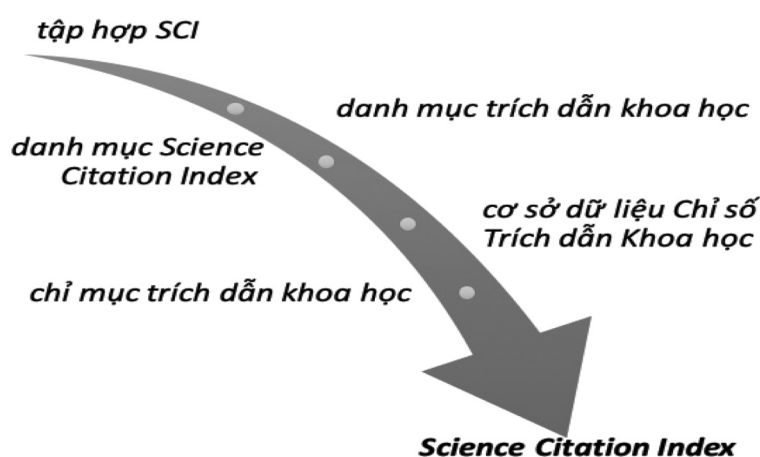


Рис. 4. Неусталеність терміна “індекс цитувань” у в'єтнамській мові

**Висновки.** Наукометрична галузь у В'єтнамі є доволі новою дисципліною, а її термінологія перебуває ще на стадії формування та унормування. У більшості праць у цій галузі досі є тенденція використовувати оригінальні англomовні терміни, подекуди навіть без перекладу. А там, де є переклад, все одно наводиться еквівалент англійською мовою або в дужках, або підряд із в'єтнамською назвою як одне ціле. Загалом, англomовна література з наукометрії рясніє аббревіатурами, які у в'єтнамську мову запозичуються без змін, лише іноді супроводжуються уточнювальними словами на кшталт *tập hợp* (колекція), *chỉ số* (індекс), *cơ sở dữ liệu* (база даних) тощо. Тенденція запозичувати англomовні аббревіатури для в'єтнамської мови характерна загалом для різних галузей знань через те, що в'єтнамські аббревіатури громіздкі та незручні ні в написанні, ні в читанні.

Серед розглянутих нами термінів більша частина утворена методом калькування, деякі – методом опису поняття, який виражає термін. В усіх трьох проаналізованих кластерах термінологія неузгоджена. Водночас існують кілька варіантів позначення одного й того самого терміна. Трапляється навіть в одній статті одночасно вживають кілька найменувань одного поняття. Немає узгодженості і в родових поняттях, як-от -метрія, база, індекс. Отже, процес формування наукометричної термінологічної системи у в'єтнамській мові ще не завершений та потребує уніфікації.

#### ЛІТЕРАТУРА

Асеев Г. Наукометрія, інформетрія, бібліометрія: визначення і розмежування // *Бібліотечний вісник*, 2016, № 2 (232).

Добров Г. М. *Наука о науке. Введение в общее наукознание*. Киев, 1966.

Налимов В. В. *Наукометрия. Изучение развития науки как информационного процесса* / В. В. Налимов, З. М. Мульченко. Москва, 1969.

De Bellis N. *Biblio/Sciento/Infor-metrics: Terminological Issues and Early Historical Developments* // *Bibliometrics and Citation Analysis: From the Science Citation Index to Cybermetrics*. Maryland – Toronto – Plymouth, UK, 2009.

Brooks B. C. Biblio-, sciento-, infor- metrics? What are we talking about // **Informetrics** / Ed. by I. Egghe, R. Rousseau. Elsevier Sci. Publ., 1990.

Garfield E. Citation Indexes for Science: A New Dimension in Documentation through Association of Ideas // **Science**. Vol. 122 (3159). 1955. URL: <http://garfield.library.upenn.edu/papers/science1955.pdf> (дата звернення: 10.03.2019).

Hicks D. Bibliometrics: The Leiden Manifesto for research metrics / D. Hicks, P. Wouters, L. Waltman, S. de Rijcke, I. Rafols // **Nature**. April 22, 2015. URL: <http://www.nature.com/news/bibliometrics-the-leiden-manifesto-for-research-metrics-1.17351/> (дата звернення: 10.03.2019).

Lazarev V. S. On chaos in bibliometric terminology // **Scientometrics**. Vol. 35, Issue 2. 1995.

Pritchard A. Statistical bibliography or bibliometrics? // **Journal of Documentation**. Vol. 25, No. 4. 1969.

Scientometrics for Vietnam (Trắc lượng khoa học Việt Nam). URL: <http://scientometrics4vn.com> (дата звернення: 20.03.2019).

**Thông tin Nghiên cứu & Đánh giá Giáo dục Đại học**, 2015, Số 5.

## REFERENCES

Asyeyev H. (2016), "Naukometriya, informetriya, bibliometriya: vyznachennya i rozmezhu-vannya", *Biblioteknyy visnyk*, No. 2 (232), pp. 3–10. (In Ukrainian).

Dobrov G. M. (1966), *Nauka o nauke. Vvedeniye v obshcheye naukoznaniye*, Naukova dumka, Kyiv. (In Russian).

Nalimov V. V. and Mul'chenko Z. M. (1969), *Naukometriya. Izucheniye razvitiya nauki kak informatsionnogo protsessa*, Nauka, Moscow. (In Russian).

De Bellis N. (2009), "Biblio/Sciento/Infor-metrics: Terminological Issues and Early Historical Developments", in *Bibliometrics and Citation Analysis: From the Science Citation Index to Cybermetrics*, The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Maryland, Toronto and Plymouth, UK, pp. 1–22.

Brooks B. C. (1990), "Biblio-, sciento-, infor- metrics? What are we talking about", in I. Egghe and R. Rousseau (Eds.), *Informetrics*, Elsevier Sci. Publ., pp. 31–43.

Garfield E. (1955), "Citation Indexes for Science: A New Dimension in Documentation through Association of Ideas", *Science*, Vol. 122 (3159), pp. 108–11, available at: <http://garfield.library.upenn.edu/papers/science1955.pdf> (accessed March 10, 2019).

Hicks D., Wouters P., Waltman L., S. de Rijcke & Rafols I. (2015), "Bibliometrics: The Leiden Manifesto for research metrics", *Nature*, April 22, available at: [www.nature.com/news/bibliometrics-the-leiden-manifesto-for-research-metrics-1.17351/](http://www.nature.com/news/bibliometrics-the-leiden-manifesto-for-research-metrics-1.17351/) (accessed March 10, 2019).

Lazarev V. (1996), "On chaos in bibliometric terminology", *Scientometrics*, Vol. 35, Issue 2, pp. 271–277.

Pritchard A. (1969), "Statistical bibliography or bibliometrics?", *Journal of Documentation*, Vol. 25, No. 4, pp. 348–349.

*Scientometrics for Vietnam (Trắc lượng khoa học Việt Nam)*, available at: <http://scientometrics4vn.com> (accessed March 20, 2019). (In Vietnamese).

*Thông tin Nghiên cứu & Đánh giá Giáo dục Đại học* (2015), No. 5. (In Vietnamese).

*B. A. Мусійчук*

## Формування наукометричної термінології у в'єтнамській мові

Наукометрична галузь у В'єтнамі є доволі новою дисципліною, а її термінологія перебуває ще на стадії формування та унормування. Стаття присвячена проблемі становлення термінологічної системи наукометрії (а також таких суміжних дисциплін, як бібліометрія, інформетрія, кіберметрія тощо) у в'єтнамській мові. Серед завдань дослідження – визначення усталеності або варіативності термінів, класифікація за морфологічною структурою та способом творення. Наукометричну термінологічну систему в'єтнамської мови умовно поділено на три кластери: галузеві номінації (назви галузей знань, як-от наукометрія, бібліометрія, інформетрія тощо), методологічні номінації (методи досліджень, що використовуються в наукометрії, зокрема індекси), наукометричні бази (бази даних, наукометричні показники). У результаті дослідження виявлено, що більша частина наукометричних термінів у в'єтнамській мові утворена методом калькування, деякі – методом опису поняття, яке виражає термін. У більшості праць у цій галузі є тенденція використовувати оригінальні

англомовні терміни, подекуди без перекладу. Аббревіатури термінів у в'єтнамську мову запозичуються без змін, лише іноді супроводжуються уточнювальними словами. Наукометрична термінологія в'єтнамської мови неузгоджена, одночасно існують кілька варіантів позначення одного й того самого терміна. Немає узгодженості і в родових поняттях, як-от -метрія, база, індекс. Процес формування наукометричної термінологічної системи у в'єтнамській мові ще не завершений та потребує уніфікування.

**Ключові слова:** бібліометрія, в'єтнамська мова, інформетрія, кіберметрія, наукометрія, термінологія

*В. А. Мусійчук*

**Формирование наукометрической терминологии  
во вьетнамском языке**

Наукометрическая отрасль во Вьетнаме является довольно новой дисциплиной, а ее терминология находится еще в стадии формирования и нормирования. Статья посвящена проблеме становления терминологической системы наукометрии (а также таких смежных дисциплин, как библиометрия, информетрия, вебметрия и т. п.) во вьетнамском языке. Среди задач исследования – определение устойчивости или вариативности терминов, классификация по морфологической структуре и способу образования. В результате исследования выявлено, что большая часть наукометрических терминов во вьетнамском языке образована методом калькирования, некоторые – методом описания понятия, выражающего термин. В большинстве работ в этой области есть тенденция использовать оригинальные англоязычные термины, иногда без перевода. Аббревиатуры терминов во вьетнамский язык заимствуются без изменений, лишь иногда сопровождаются уточняющими словами. Наукометрическая терминология вьетнамского языка несогласованная, одновременно существуют несколько вариантов обозначения одного и того же термина. Нет согласованности и в родовых понятиях, таких как -метрія, база, індекс. Процесс формирования наукометрической терминологической системы во вьетнамском языке еще не завершён и требует унификации.

**Ключевые слова:** библиометрия, вебметрика, вьетнамская речь, информетрия, наукометрія, терминологія

*Стаття надійшла до редакції 29.04.2019*